

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная преддипломная практика

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Рабочая программа практики утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения
«01» сентября 2025 г.

Рабочая программа практики одобрена учебно-методической комиссией института
«01» сентября 2025 г.

1. ВИД, ТИП, СПОСОБ(Ы), ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: преддипломная практика = по наименованию.

Способ(ы) проведения практики (при наличии): стационарная, выездная.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик и периодам проведения практик.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ИОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода ИОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности ИОПК-1.3 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) ИОПК-1.4 Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода ИОПК-1.5 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания ИОПК-1.6 Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знать: стандартные способы решения исследовательских задач; Уметь: выдвигать гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту; Владеть: основными приемами аргументации;
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ИОПК-2.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации ИОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	Знать: основные этапы научного исследования Уметь: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; Владеть: приемами библиографического описания источников;
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК-5.1 При решении задач профессиональной деятельности использует современные информационные технологии и понимает принципы их работы ИОПК-5.2 Ориентируясь на задачи профессиональной деятельности, обоснованно выбирает современные информационные технологии ИОПК-5.3 Владеет навыками применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности	Знать: принципы работы современных информационных систем; Уметь: строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации; Владеть: приемами поиска научных источников в различных поисковых системах;
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текстов (в том числе с использованием	ИПК-2.1 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра исходного текста	Знать: стратегии и способы перевода; Уметь:

специализированных инструментальных средств)	ИПК-2.2 Осуществляет межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме ИПК-2.3 Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров и постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	использовать информационные технологии в процессе поиска информации; Владеть: навыками самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИУК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними ИУК-1.2 Осуществляет поиск алгоритмов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации; определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей детальной разработке; предлагает способы их решения ИУК-1.3 Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них, и оценивая их влияние на планируемую деятельность	Знать: существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных; Уметь: применять на практике полученные знания и приобретенные умения; Владеть: культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Цикл (раздел) ОП:	Б2.О
3.1	Дисциплины (модули) и практики, предшествующие данной практике (при наличии в рабочем учебном плане таких дисциплин (модулей) и практик):
3.1.1	Теория перевода
3.1.2	Производственная переводческая практика
3.1.3	Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы) (учебная практика)
3.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной практики необходимо как предшествующее:
3.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ, ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ И ФОРМЫ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: **15 з.е.**, в академических часах: **540 акад. час.**

Объем в неделях: **10 нед.**

Формы контроля в семестрах:

экзамены 10

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование и содержание этапа практики	Всего часов	в т.ч. ПП	ИКР		СР	
				Всего часов	ПП	Всего часов	ПП
1.	ОРГАНИЗАЦИОННО-ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ Установочная конференция. Характеристика основных целей и задач практики, знакомство со структурой и содержанием практики, требованиями к отчетной документации. Методические рекомендации по прохождению практики. Инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка. Определение индивидуального задания по практике. Выполнение заданий, предусмотренных ФОС (при наличии).	9	—	3	—	6	—
2.	ОСНОВНОЙ	522	540	140	15,5	382	524,5

10-й СЕМЕСТР: Общее задание: обобщить результаты проведенного исследования. Задание 1. Написать доклад по теме выпускной квалификационной работы. Задание 2. Написать научную статью по теме исследования с опорой на выбранные методы, приемы и собранный эмпирический материал. Индивидуальное задание (вариативно): Написание введения и теоретической главы выпускной квалификационной работы: обучающиеся самостоятельно осуществляют поиск информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Проведение исследования по тематике выпускной квалификационной работы и оформление его результатов. Написание заключения выпускной квалификационной работы; Составление библиографического списка; Представить результаты исследования в виде таблицы / схемы / диаграммы / гистограммы; Оформить эмпирический материал в виде материалов приложения и т.п.; Систематизировать и оформить библиографию исследования в соответствии с техническими требованиями; Создать и представить научному руководителю текстовый вариант ВКР.						
3. ИТОГОВЫЙ Оформление результатов проделанной работы в ходе практики в виде отчета. Представление и защита результатов практики на итоговой конференции. Дискуссия, подведение итогов практики. Представление отчета по итогам практики руководителю.	9	–	3	–	6	–
Итого часов	540	540	146	15,5	394	524,5

Примечание: ПП – практическая подготовка.

6. ФОРМЫ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

1. Учетная карточка.
 2. Отчет.
- Бланки документов приведены в Приложении № 1.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Представлен в Приложении № 2.

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРАКТИКИ

8.1. Учебная литература

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Крюкова Е. А.	Общее языкознание: учебное пособие	Томск: Изд-во ТГПУ, 2013. – 103 с.
2	Чупахин Н. П.	Методологическая культура научного поиска: учебное пособие для вузов	Томск: Изд-во ТГПУ, 2013. – 186 с.
3	Маслова В. А.	Современные направления в лингвистике: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 264, [2] с.
4	Алефиренко Н. Ф.	Современные проблемы науки о языке: учебное пособие для вузов	Москва: Флинта, 2009. – 412 с.
5	Даниленко В. П.	Методы лингвистического анализа: курс лекций : учебное пособие для вузов	Москва: Флинта, 2011. – 277, [1] с.

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для проведения практики

1	ГОСТ Р 7.0.83-2012. Электронные издания. Основные виды и выходные данные (https://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_0_83-2012.pdf)
2	ГОСТ Р 7.0.12-2011. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила (https://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_0_12-2011.pdf)
3	ГОСТ Р 7.0.5-2008. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления (https://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/R_7_0_5-2008.pdf)

4	ГОСТ 7.11-2004. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках (https://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_11-2004.pdf)
5	ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления (https://libserv.tspu.edu.ru/images/lib_news/documents/Gost/7_1-2003.pdf)
6	ГОСТ 7.82-2001. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления (https://libserv.tspu.edu.ru/images2/lib_news/document/gost7_82-2001.pdf)
7	Библиотека Гумер - гуманитарные науки (http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php)
8	Библиотека Российской академии наук (БАН) (http://www.ban.ru)
9	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru/)
10	Научная библиотека МГУ им. М.В.Ломоносова (http://www.lib.msu.ru)
11	Общие ресурсы по лингвистике и филологии (www.garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html)
12	Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН (http://iling.spb.ru/index.html)
13	Официальный сайт Института языкознания РАН (http://iling-ran.ru)
14	Официальный сайт Российской государственной библиотеки (http://elibrary.rsl.ru)
15	Официальный сайт Российской национальной библиотеки (http://www.nlr.ru/)
16	Российский общеобразовательный портал (www.school.edu.ru)
17	Русский филологический портал, раздел «Языкознание» (http://philology.ru)
18	Русская виртуальная библиотека (www.rvb.ru)
19	Федеральный портал «Российское образование» (www.edu.ru)
20	Энциклопедия «Кругосвет» (www.krugosvet.ru)

8.3. Перечень информационных технологий, необходимых для проведения практики, включая перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства) и информационных справочных систем (при необходимости)

На всех этапах проведения практики необходим персональный компьютер, удовлетворяющий следующим требованиям:

- наличие установленной операционной системы;
- наличие подключения к сети Интернет;
- наличие установленного браузера;
- наличие установленного офисного программного обеспечения, в том числе текстового редактора, программы для работы с электронными таблицами, программы для подготовки и просмотра презентаций.

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для организационно-подготовительного и итогового этапов: аудитория, оснащенная персональным компьютером и мультимедийными средствами презентации (экран, проектор или интерактивная доска).

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Практика обучающихся организуется и проводится университетом на основе договоров о практической подготовке обучающихся с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках ОП. Практика может быть проведена в структурных подразделениях ТГПУ.

Для руководства практикой, проводимой в ТГПУ, назначаются:

– руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за организационно-методическое обеспечение практики;

– руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за учебно-методическое обеспечение практики.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются:

– руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за организационно-методическое обеспечение практики;

– руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за учебно-методическое обеспечение практики;

– ответственное лицо по практической подготовке от профильной организации.

Руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за организационно-методическое обеспечение практики, осуществляет:

- подбор профильных организаций для проведения практик;
- проведение консультаций с обучающимися по вопросам выбора базы практики и ее прохождения;
- распределение обучающихся по профильным организациям;
- проведение установочной и итоговой конференции по практике;
- контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП;

- информирование обучающихся о требованиях к объему и содержанию отчетных материалов по практике, подготовке и порядку проведения промежуточной аттестации по практике;
- проверку отчетных материалов по практике, оценку результатов прохождения практики обучающегося;
- обобщение опыта практики и внесение предложений по ее совершенствованию;

– подготовку отчета по результатам проведения практики.

Руководитель по практической подготовке от ТГПУ, ответственный за учебно-методическое обеспечение практики, осуществляет:

- разработку и обновление заданий практики;
- проведение индивидуальных (групповых) консультаций по выполнению обучающимися заданий практики;
- контроль за выполнением различных видов работ, предусмотренных практикой на базе профильной организации;
- проверку отчетов обучающихся по практике и заполнение отчетных документов (при необходимости).

Ответственное лицо по практической подготовке от профильной организации организует проведение практики, закрепленных за ним обучающихся, участвует в проведении итоговой конференции по практике.

При наличии в профильной организации вакантной должности, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении должности.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе

проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики. При этом с профильной организацией заключается договор о практической подготовке, реализуемой в форме практики.

Прохождение практики по месту профессиональной деятельности согласовывается с руководителем по практической подготовке от ТГПУ, ответственным за организационно-методическое сопровождение практики, и оформляется заявлением установленной формы.

Направление на практику оформляется приказом уполномоченного ректором должностного лица (проректора по нормативному обеспечению уставной деятельности), который оформляется в соответствии с действующей инструкцией по подготовке приказов по студенческому составу в ТГПУ.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные и общие (при наличии) задания;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка.

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Выбор мест прохождения практики для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований доступности, а также рекомендаций медико-социальной экспертизы, отраженных в индивидуальной программе реабилитации инвалида (при наличии).

Рабочая программа практики составлена в соответствии с рабочим учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Разработчик(и) рабочей программы практики:

Дакукина Татьяна Анатольевна, к.п.н., доцент

ФОРМЫ ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ
Производственная преддипломная практика

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ПРАКТИКЕ**

Производственная преддипломная практика

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная